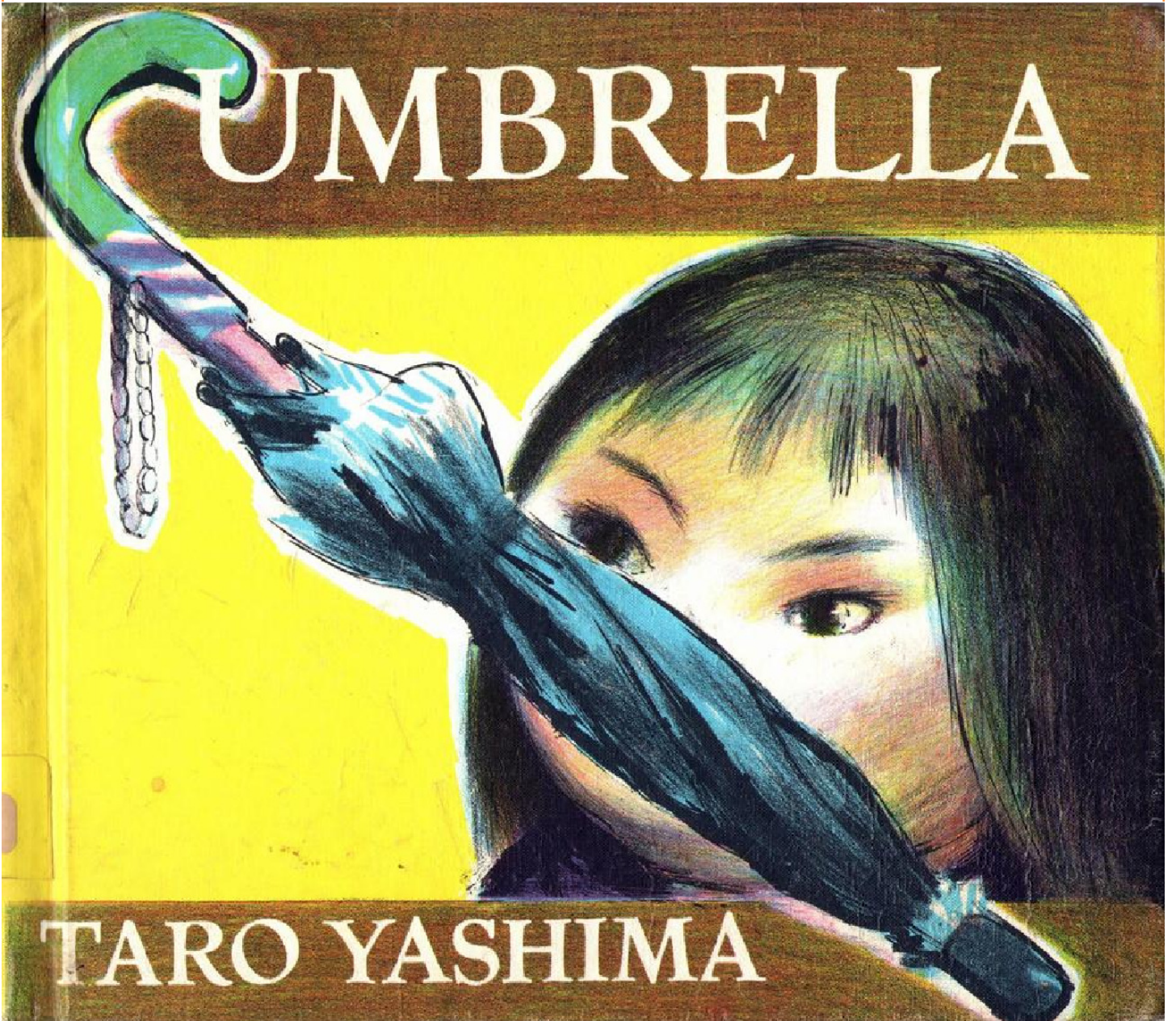


# छतरी

तारो यशिमा

हिंदी : विदूषक





# छतरी

तारो यशिमा

हिंदी : विदूषक

## UMBRELLA

BY TARO  
YASHIMA



The Viking Press

Copyright © 1958 by Taro Yashima. First published by The Viking Press in 1958. Published on the same day in the Dominion of Canada by the Macmillan Company of Canada Limited. Lithographed in U.S.A.



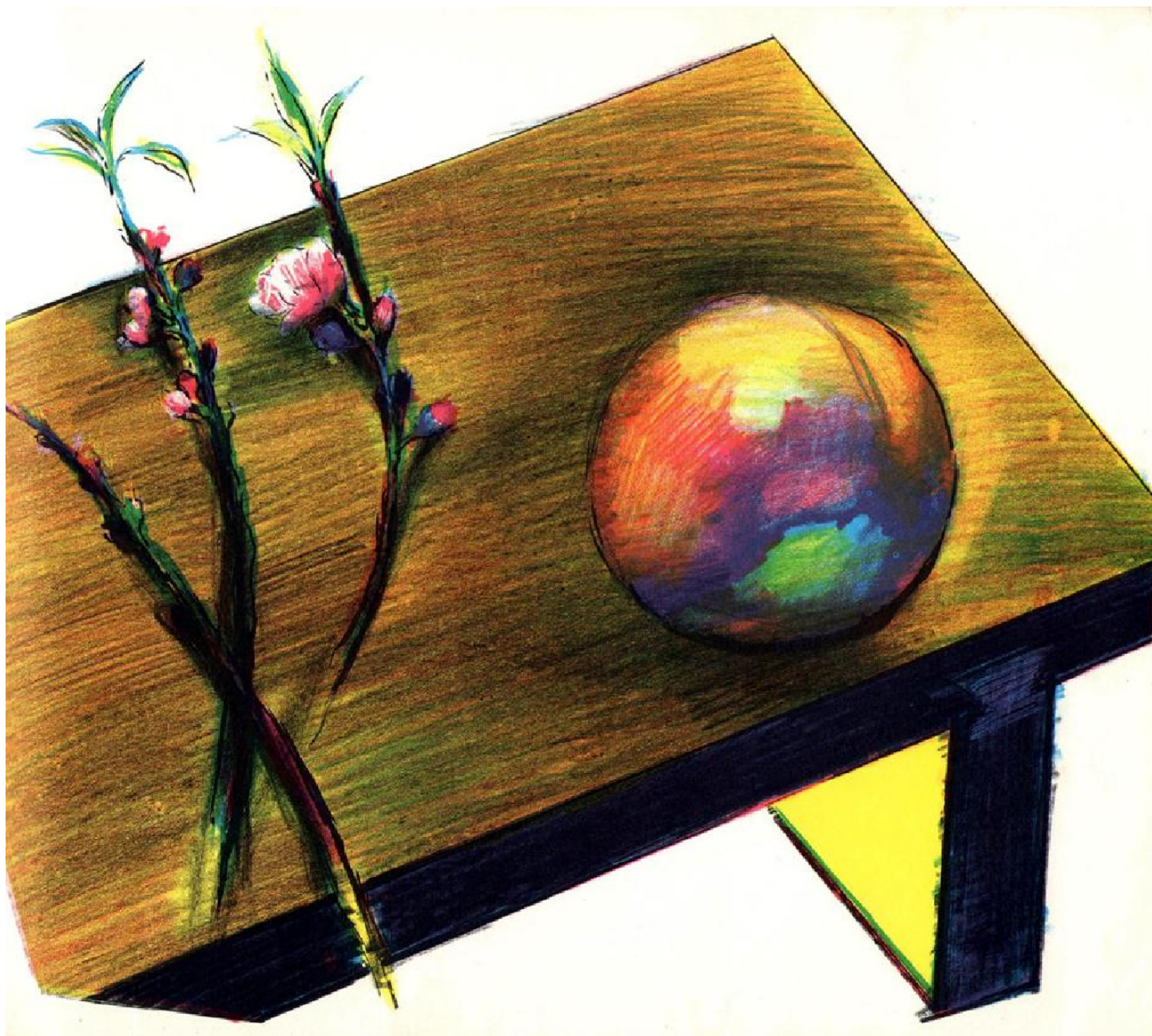
*Haru (Spring)*

**M**omo is the name of a little girl  
who was born in New York.  
The word *Momo* means “the peach” in Japan  
where her father and mother used to live.

**वसंत**

मोमो एक छोटी लड़की का नाम है.  
वो न्यूयॉर्क में पैदा हुई थी.  
जापान में “मोमो” का मतलब होता है “आड़ू”.  
मोमो के माता-पिता पहले जापान में रहते थे.







On her third birthday  
Momo was given two presents—  
red rubber boots and an umbrella!  
They pleased her so much  
that she even woke up that midnight  
to take another look at them.

मोमो के तीसरे जन्मदिन  
पर उसे दो उपहार मिले –  
लाल रंग के रबर के जूते,  
और एक छाता.

यह उपहार मोमो को इतने  
पसंद आए कि वो अक्सर  
बीच रात में उठकर उन्हें  
निहारती थी.









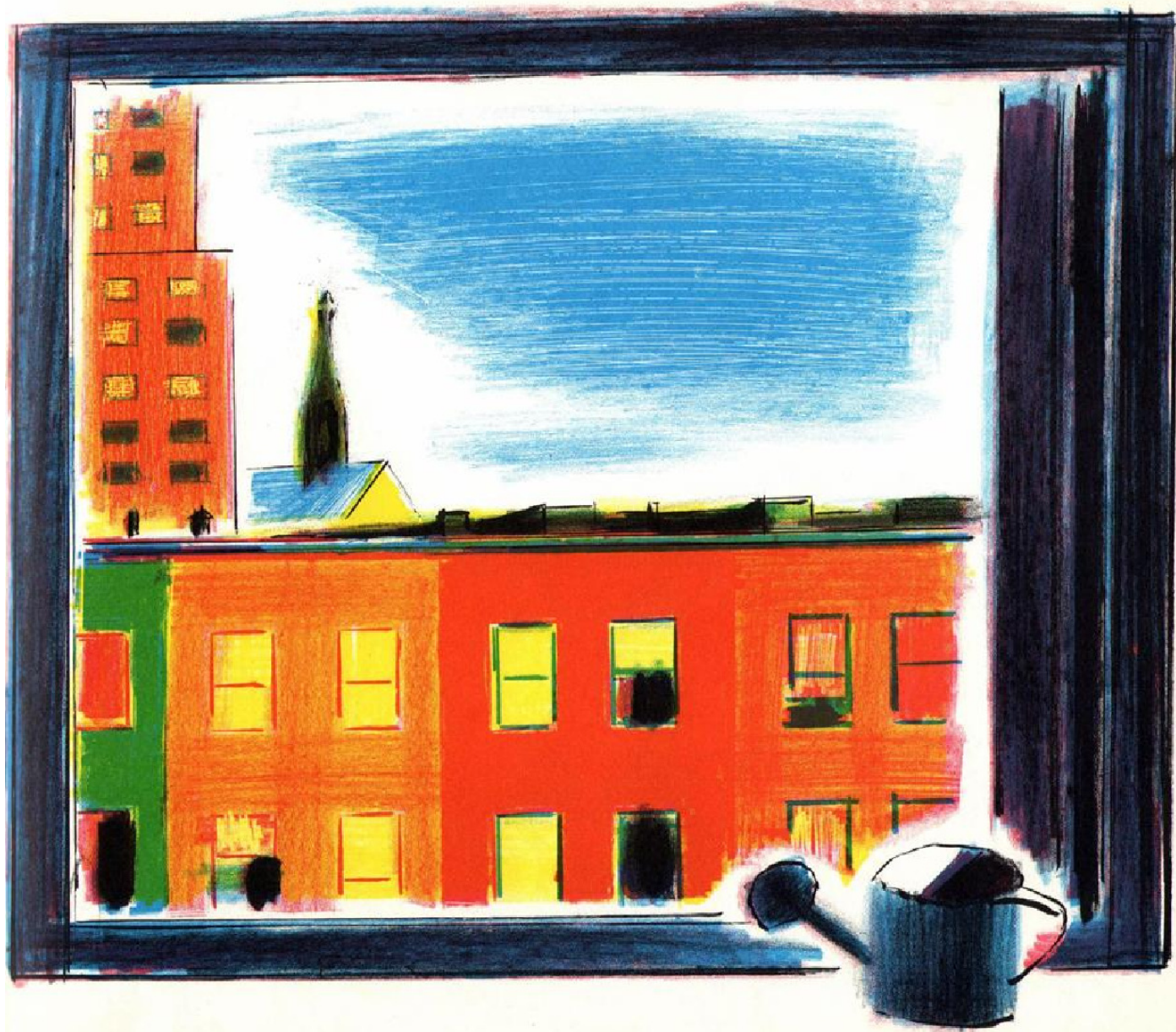
Natsu (Summer)

Unfortunately  
it was still Indian summer,  
and the sun was bright.  
Every morning  
Momo asked her mother,  
who used to take her  
to the nearby nursery school,  
“Why the rain doesn’t fall?”  
The answer was always the same:  
“Wait, wait; it will come.”

गर्मी

दुर्भाग्यवश, अभी भी बहुत गर्मी थी और सूरज चिलचिलाकर चमक रहा था. माँ, मोमो को रोज़ सुबह नर्सरी स्कूल तक छोड़ने जाती थी.

तब मोमो हर बार माँ से पूछती, “बारिश क्यूं नहीं आती?”  
मोमो को हर बार वही टका सा जवाब मिलता, “इंतजार करो,  
इंतजार करो, बारिश आएगी.”





One morning  
Momo was more impatient than ever,  
because the sun  
was brighter than ever.  
But, strangely enough,  
a splendid idea made her jump up  
when she was watching  
the sunshine in her milk glass.  
"I need my umbrella.  
The sunshine bothers my eyes!"  
But her mother said,  
"You know you can enjoy the sunshine  
better without the umbrella.  
Let's keep it for a rainy day."

एक दिन मोमो कुछ ज्यादा ही अधीर  
हुई, क्योंकि उस दिन सूरज की गर्मी प्रचंड  
थी. जब वो सुबह दूध पी रही थी तो  
सूरज की किरणें उसके गिलास में पड़ीं.  
तब मोमो के दिमाग में एक मज़ेदार  
विचार आया जिसे सोच कर मोमो उछल  
पड़ी.

"मुझे अपना छाता चाहिए. धूप मेरी  
आँखों को बहुत परेशान कर रही है!"  
पर माँ ने कहा, "देखो, तुम छतरी के  
बिना सूरज की धूप का ज्यादा मज़ा ले  
पाओगी. छतरी को हम बारिश वाले दिन  
इस्तेमाल करेंगे."





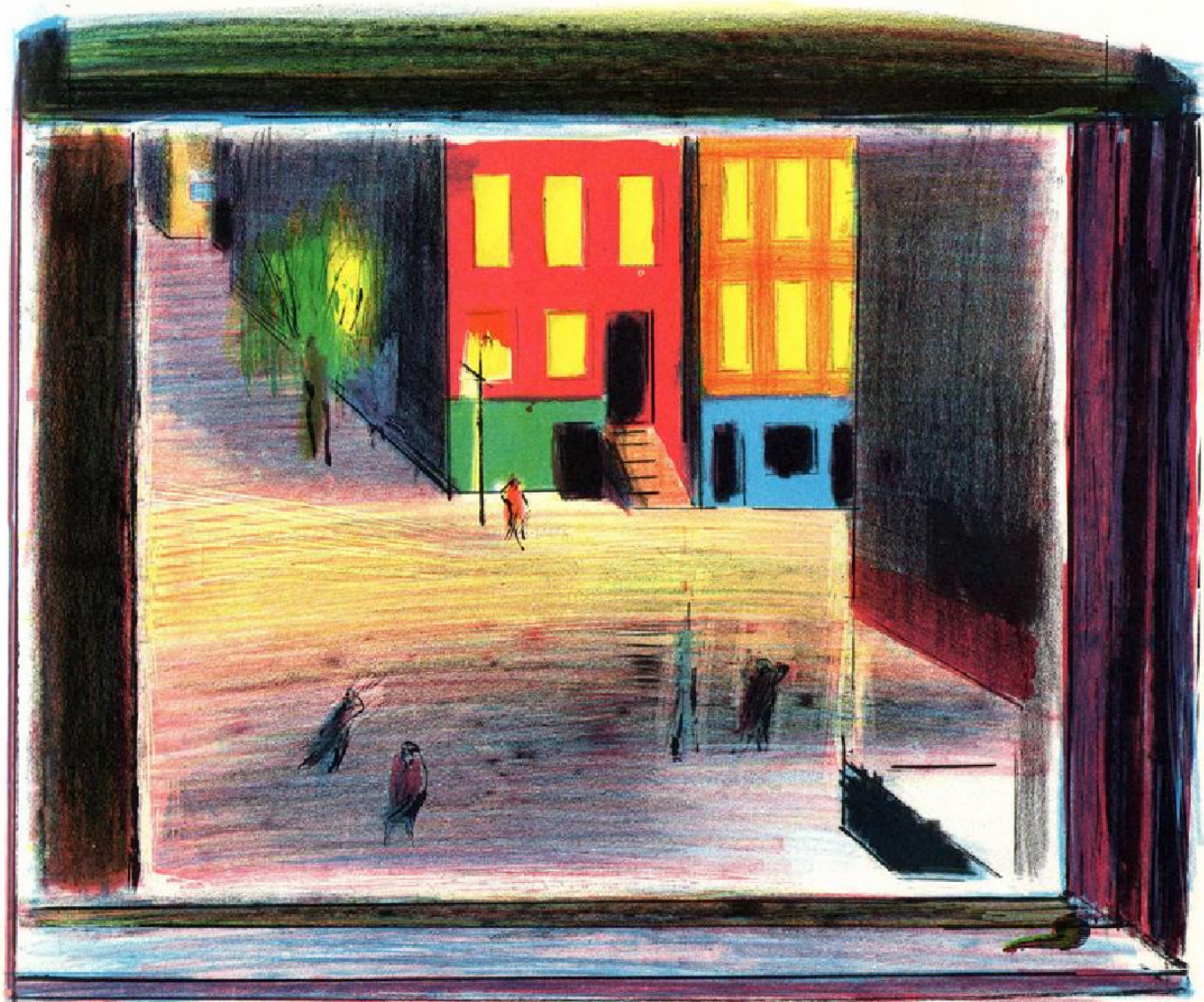


Next morning  
Momo was still unhappy,  
because she still  
could not use her umbrella.  
But, strangely enough,  
another idea made her jump up  
when she was watching  
the people on the street.  
“I certainly need my umbrella today!  
The wind must bother my eyes!”  
But her mother said,  
“The wind might blow your umbrella away.  
Let’s keep it for a rainy day.”

10



क्योंकि वो अपनी छतरी नहीं इस्तेमाल कर पाई इसलिए अगले दिन भी मोमो दुखी रही. पर जब मोमो सड़क पर लोगों को देख रही थी तो उसके दिमाग में एक और विचार कौंधा. “आज तो मुझे अपनी छतरी ज़रूर ही चाहिए! नहीं तो हवा मेरी आँखों को परेशान करेगी!” पर माँ ने कहा, “कहीं हवा, तुम्हारी छतरी को उड़ाकर न ले जाए. हम छतरी को बारिश वाले दिन इस्तेमाल करेंगे.”





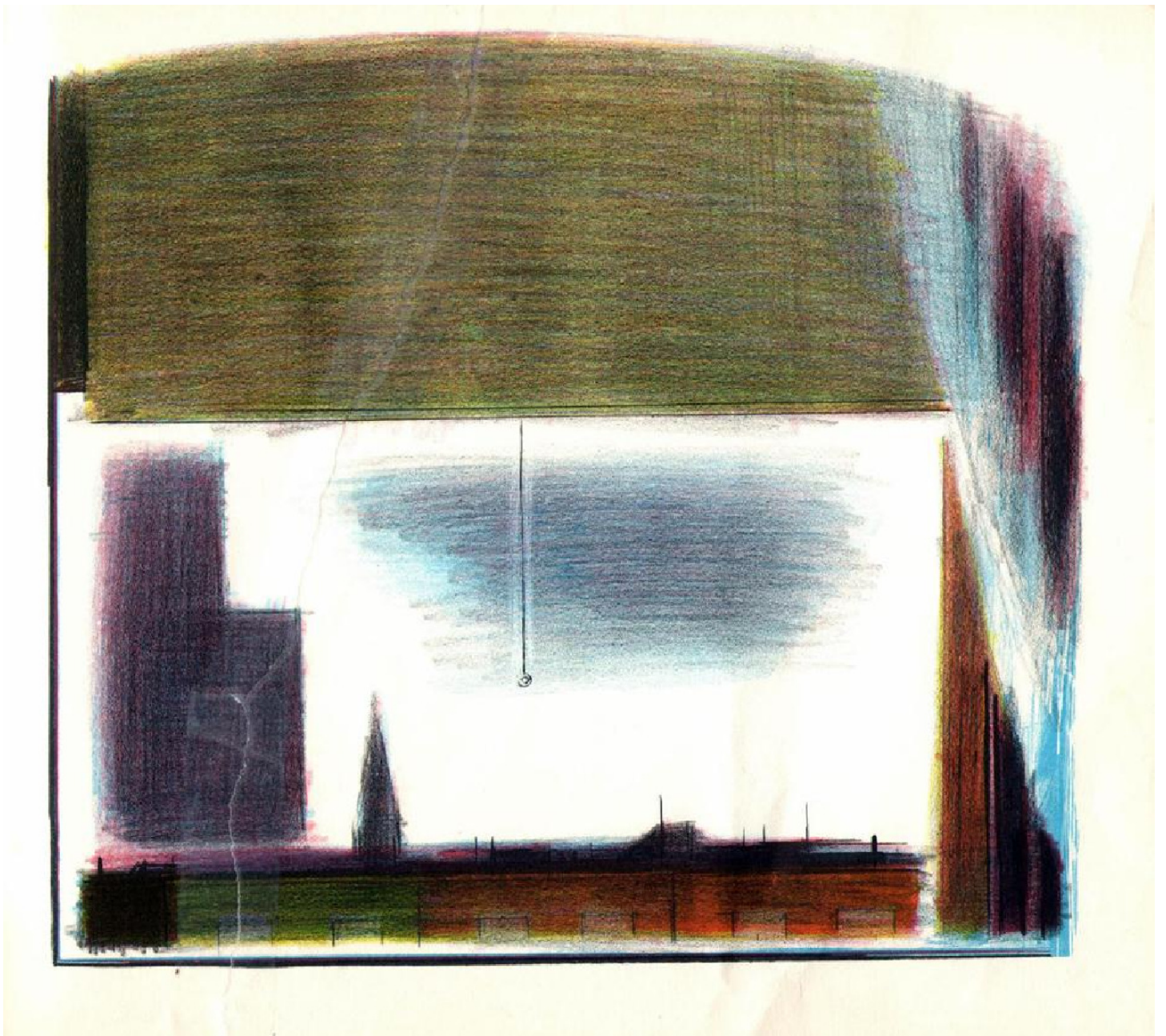


Ame (Rain)

It was many, many days later  
that finally the rain fell.  
Momo was awakened  
by her mother's voice—  
“Get up! Get up! What a surprise for you!”

## बारिश

फिर बहुत दिनों के इंतजार के बाद  
बारिश आई.  
माँ की आवाज़ से मोमो जगी –  
“उठो! जल्दी उठो! देखो एकदम  
आश्चर्य की बात!”





Momo did not stop to wash her face.  
She even pulled the boots  
onto her bare feet—  
she was so excited.

14



मोमो ने मुंह तक नहीं धोया.  
उसने मोज़े भी नहीं पहने,  
सिर्फ पैरों पर जूते चढ़ाए.  
वो बहुत खुश और उत्साहित जो थी.



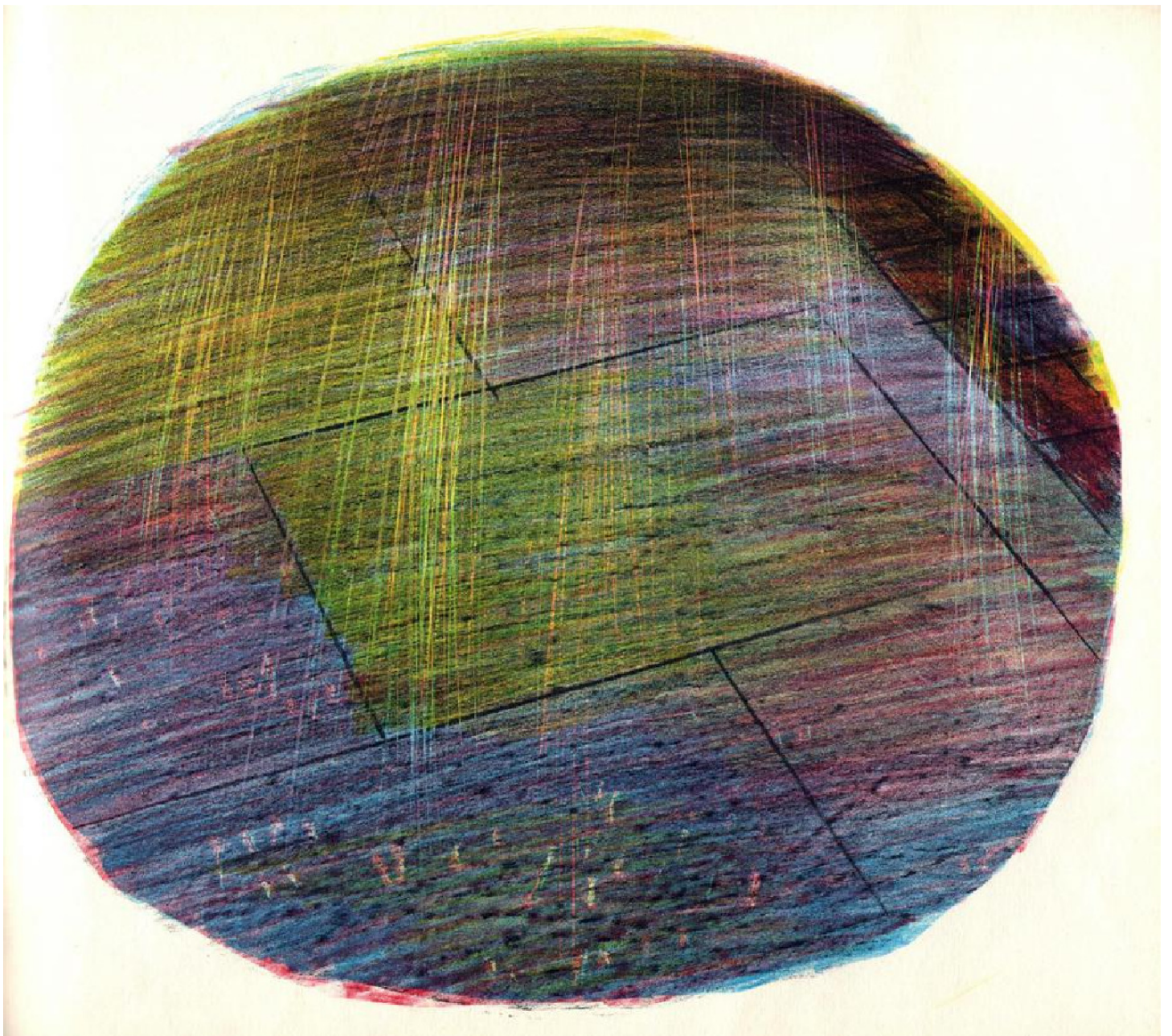


The pavement was all wet and new—  
doodling she had drawn yesterday  
was not there any more.  
Instead, raindrops  
were jumping all over,  
like the tiny people dancing.



16

बाहर सड़क गीली, साफ़ और धुली थी – कल उसने सड़क पर  
जो चित्र बनाये थे वो अब धुल कर गायब हो गए थे.  
अब सड़क पर चारों ओर पानी की बूंदें गिर रही थीं.  
बूंदों को देखकर ऐसा लग रहा था जैसे बहुत से छोटे-छोटे लोग  
नाच रहे हों.





The street was crowded and noisy,  
but she whispered to herself,  
"I must walk straight,  
like a grown-up lady!"

18



सड़क पर भीड़ थी और शोर था.

पर मोमो ने खुद से कहा,

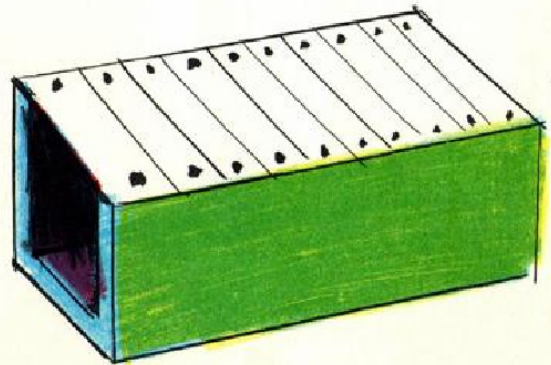
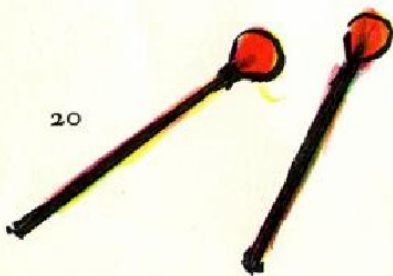
“मुझे सीधे चलना चाहिए – बिल्कुल जैसे  
बड़ी महिलाएं चलती हैं!”





On the umbrella,  
raindrops made a wonderful music  
she never had heard before—

*Bon polo*  
*bon polo*  
*ponpolo ponpolo*  
*ponpolo ponpolo*  
*bolo bolo ponpolo*  
*bolo bolo ponpolo*  
*boto boto ponpolo*  
*boto boto ponpolo*



मोमो की छतरी के ऊपर गिर रही बूंदें सुन्दर संगीत पैदा कर रही थीं. उसने ऐसा संगीत पहले कभी नहीं सुना था.

टप टप

टप टप टपटप

टप टप टपटप

टप टप टपटप

टप टप टपटप





The rain did not stop all day long.  
Momo watched it at times while she was playing  
the games at the nursery school.



22

उस दिन बारिश नहीं रुकी. पूरे दिन बूँदा-बाँदी होती रही.  
मोमो नर्सरी स्कूल में खेल खेलते समय भी आसमान से  
गिरती बूँदों को देखती रही.

# NURSERY - SCHOOL





She did not forget her umbrella  
when her father came  
to take her home.  
She used to forget  
her mittens or her scarf so easily—  
but not her umbrella.



जब पिताजी मोमो को घर वापिस लेने आए तब मोमो अपना  
छाता नहीं भूली. वो अक्सर नर्सरी में दस्ताने और स्कार्फ आदि,  
भूल जाया करती थी. पर वो अपना छाता बिलकुल नहीं भूली.





The street was crowded and noisy,  
but she whispered to herself,  
"I must walk straight,  
like a grown-up lady!"

26



सड़क पर भीड़ और शोर था. पर मोमो ने खुद से कहा,  
“मुझे सीधे चलना चाहिए – बिल्कुल जैसे बड़ी महिलाएं  
चलती हैं!”

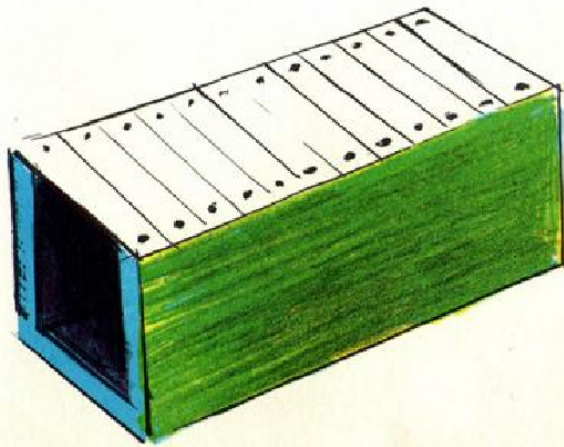
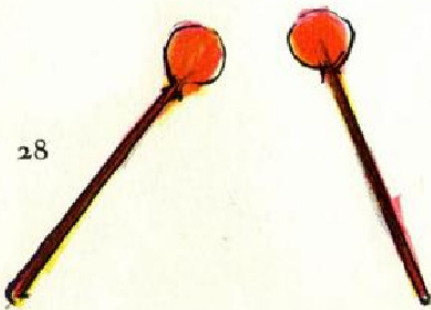




On her umbrella, the raindrops  
made the wonderful music—

*Bon polo*  
*bon polo*  
*ponpolo ponpolo*  
*ponpolo ponpolo*  
*bolo bolo ponpolo*  
*bolo bolo ponpolo*  
*boto boto ponpolo*  
*boto boto ponpolo*  
all the way home.

28



उसकी छतरी के ऊपर गिरती बूंदें सुन्दर संगीत पैदा कर रही थीं -

टप टप

टप टप टपटप

टप टप टपटप

टप टप टपटप

यह संगीत मोमो के घर पहुँचने तक जारी रहा.





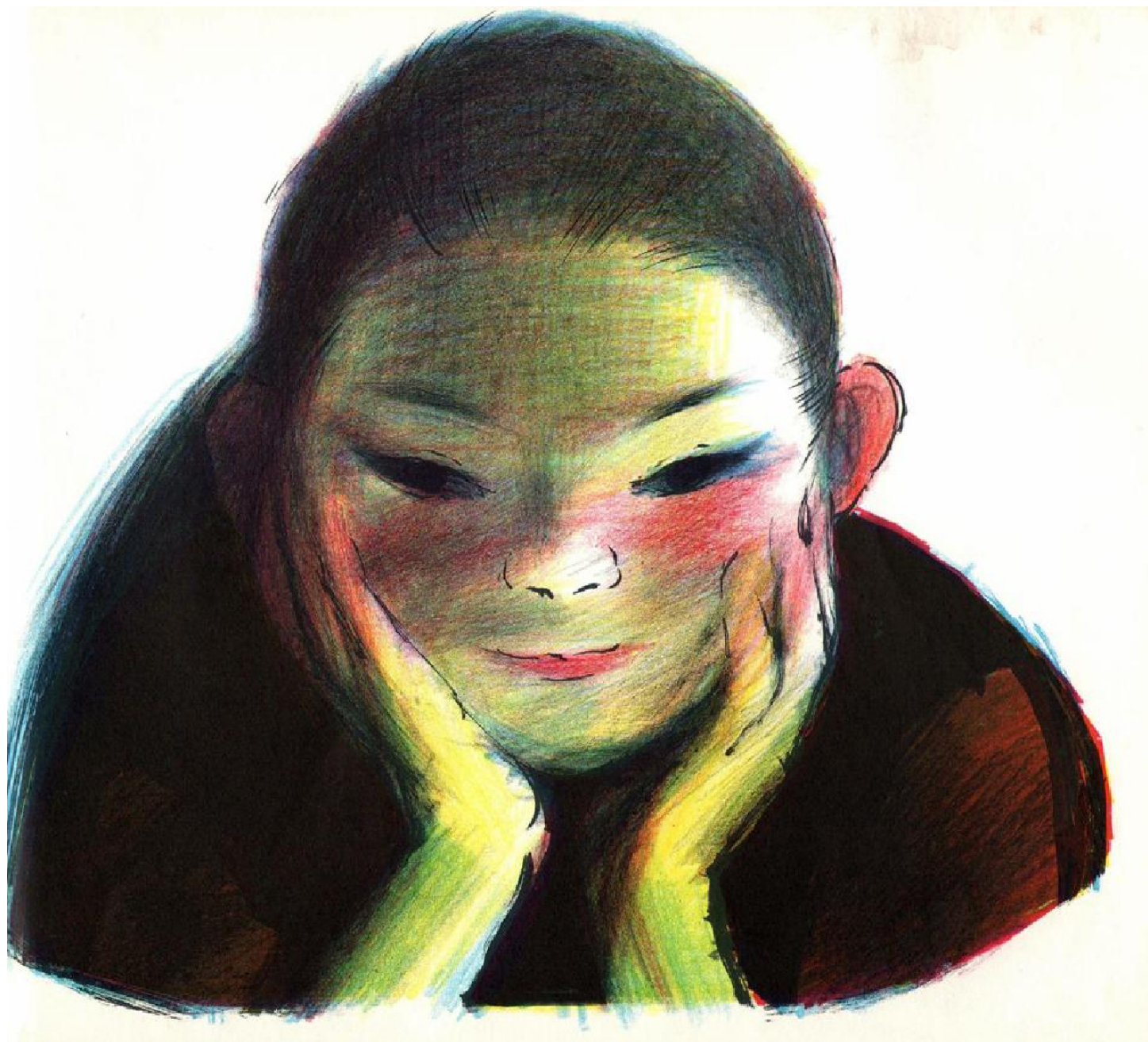
# 桃

*Momo (Peach)*

Momo is a big girl now,  
and this is a story  
she does not remember at all.

आइ

मोमो अब एक बड़ी लड़की हो गयी है.  
अब वो उस कहानी को पूरी तरह भूल चुकी है.  
उस घटना के बारे में उसे अब कुछ भी याद नहीं.





Does she remember or not,  
it was not only the first day in her life  
that she used her umbrella,  
it was also the first day in her life  
that she walked alone,  
without holding either  
her mother's or her father's hand.



उसे याद हो न हो, पर वो पहला दिन था जब मोमो ने  
छतरी का उपयोग किया था. उससे भी ज्यादा - वो  
पहला दिन था जब मोमो बिना माँ या पिता का हाथ  
पकड़े, स्कूल से पैदल चलकर घर आई थी.

